

Пушкин А.Е.

Лит. газ. - 1994. - 2 марта. - с. 9.
Весь Пушкин – на английском

В Лондоне будет издано полное собрание сочинений поэта

Такого еще не было! Полное собрание сочинений Александра Пушкина выходит на английском языке. Читатели на Альбионе и в Соединенных Штатах уже в этом году получат первый том. А последний, 12-й, через пять лет, когда будет отмечаться 200-летие со дня рождения поэта. Этой дате и посвящено яркое, празднично оформленное издание.

С человеком, который взялся за него, я встретился в парламенте. Ян Спрут, государственный министр по делам национального наследия, произнес подряд две речи в палате общин и приходил в себя за "файв о'clock ти" – традиционным чаем в пять вечера. Но наш разговор явно бодрил его лучше любого чая, министр говорил быстро и темпераментно:

– Пушкин не просто моя любовь, а часть моей жизни. Я открыл его для себя, прочитав "Арапа Петра Великого". Для русского Пушкин значит даже больше, чем Шекспир для нас. Но вот парадокс: мир по-настоящему не знает этого

гения. Его никогда не переводили полностью на английский язык.

Семь лет назад Ян Спрут был на выставке в Лондоне, приуроченной к 150-летию гибели Пушкина. Тогда у него и появилась идея познакомить англичан со всеми произведениями писателя. Став министром, начал осуществлять ее. Правда, мистер Спрут курирует туризм и спорт. Издательской деятельностью занимается постольку поскольку – выпуская справочники по крикету, в котором он большой дока. Но разве можно заботиться о здоровье нации, не способствуя ее духовному развитию?

– Я создал специальную комиссию для издания собрания сочинений Пушкина, – рассказывает собеседник. – К этому огромному труду удалось привлечь лучших прозаиков, поэтов, литературоведов и переводчиков разных стран. Сейчас он практически завершен. Вступление пишут академик Лихачев и профессор Оксфордского университета Бейли. Конечно, при переводе кое-что в сравнении с оригиналом теряется, но в целом Пушкин предстает перед читателями во всем своем великолепии.

– Собираетесь ли вы продолжать переводы русских писателей?

– Обязательно. После Пушкина начну работу над полным собранием сочинений Лермонтова. "Герой нашего времени" – одна из моих любимых книг. А потом, если хватит сил, мечтаю перевести на английский всего Достоевского и Чехова.

Если хватит сил... Да, их англичанин самоотверженно отдает ради памяти гениев России. И я решаюсь поздравить его от имени наших читателей. Тем более что для "ЛГ" эта крупная международная акция особенно интересна. Ведь "Литературная газета" создавалась в 1830 году при активнейшем участии Пушкина и затем постоянно публиковала отрывки из "Евгения Онегина" и "Путешествия в Арзрум", стихотворения "Стансы" и "Арион" и многие другие.

– Я знаю об этом, – замечает Ян Спрут. – Не случайно на вашей первой полосе – профиль Пушкина. Вообще считаю "Литературную газету" изданием не только для интеллигенции, но и для всех россиян, которые придерживаются здравого смысла. Как он нужен сейчас вашей стране! Между прочим, именно к здравому смыслу всегда взывал Пушкин.

Михаил ОЗЕРОВ,
сооб. корр. "ЛГ"
ЛОНДОН

2.03.94.